



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-98-29/1-A

Datum: 8. oktobar 2009.

Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Fausto Pocar, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Liu Daqun
sudija Andréia Vaz
sudija Theodor Meron

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 8. oktobra 2009.

TUŽILAC

protiv

DRAGOMIRA MILOŠEVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU RADOVANA KARADŽIĆA
ZA IZMJENU ZAŠTITNIH MJERA**

Tužilaštvo:

g. Paul Rogers

g. Alan Tieger

gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Odbrana Dragomira Miloševića:

g. Branislav Tapušković

gđa Branislava Isailović

Podnosilac:

g. Radovan Karadžić



Prijevod

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera", koji je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: žalilac) podnio 26. augusta 2009., tražeći od Žalbenog vijeća da odobri izmjenu zaštitnih mjera koje je za dvojicu svjedoka odredilo Pretresno vijeće u predmetu *Dragomir Milošević*.¹ Kancelarija tužioca (dalje u tekstu: Tužilaštvo) podnijela je svoj Odgovor 3. septembra 2009.² Žalilac nije podnio repliku.

I. ARGUMENTI

2. Žalilac tvrdi da veliki broj svjedoka Tužilaštva u njegovom predmetu ima odobrene zaštitne mjere u prethodnim predmetima pred Međunarodnim sudom.³ Žalilac tvrdi da je Žalbeno vijeće koje rješava u ovom predmetu najpozvanije da utvrdi jesu li prethodno odobrene zaštitne mjere za svjedoke Tužilaštva i dalje opravdane u ovom predmetu, ili bi se mogle poništiti.⁴

3. Žalilac tvrdi da su zaštićeni svjedoci Tužilaštva, KDZ166 i KDZ323 prethodno svjedočili u predmetu *Dragomir Milošević* kao zaštićeni svjedoci pod drugim pseudonimima.⁵ On traži na osnovu pravila 75(G)(i) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) da Žalbeno vijeće izmijeni zaštitne mjere

¹ Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, sa povjerljivim i *ex parte* dodatkom, 26. august 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1,9.

² Odgovor tužilaštva na Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 3. septembar 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).

³ Zahtjev, par. 4.

⁴ Zahtjev, par. 5-6, 8. Žalilac je podnio analogne zahtjeve kojima traži izmjenu zaštitnih mjera u jednom broju slučajeva pred Međunarodnim sudom. *V. Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-A, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. august 2009.; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. august 2009.; *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-T, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. august 2009.; *Tužilac protiv Stanišića i Župljanina*, predmet br. IT-08-91-PT, Zahtjev Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 24. august 2009.

⁵ Zahtjev, par. 2; V. isto tako povjerlivi i *ex parte* dodatak.

Prijevod

određene za svjedoke KDZ166 i KDZ323 u predmetu *Dragomir Milošević* tako što će dodati odredbu da "Pretresno vijeće koje postupa u suđenju Radovanu Karadžiću može izmijeniti zaštitne mjere na osnovu ovog naloga ako primjenjujući svoje diskreciono pravo misli da je to opravdano s obzirom na okolnosti".⁶

4. Tužilaštvo odgovara da žalilac namjerava da zaobiđe odredbu pravila 75(G) Pravilnika "prenoseći ovlaštenje za ukidanje ili izmjenu zaštitnih mjera za svjedoke KDZ166 i KDZ323 na Pretresno vijeće u predmetu *Karadžić*".⁷ Ono tvrdi da takav postupak nema pokrića ni u Pravilniku, niti u jurisprudenciji Međunarodnog suda.⁸ Tužilaštvo uzima na znanje da je u dvije odluke donesene u predmetu *Krajišnik* Žalbena vijeće koje je rješavalo u prvom postupku prepustilo Pretresnom vijeću koje rješava u drugom postupku odlučivanje po pitanju tih zasebnih zahtjeva za izmjenu zaštitnih mjera.⁹ Međutim, Tužilaštvo tvrdi da se odluke u predmetu *Krajišnik* razlikuju od pitanja koje je ovdje predmet razmatranja i to po dva osnova. Kao prvo, odluke u predmetu *Krajišnik* donesene su na osnovu konkretnog, zasebnog zahtjeva, dok ovde žalilac traži "prenos opšte nadležnosti" na Pretresno vijeće u predmetu *Karadžić*.¹⁰ Kao drugo, odluke u predmetu *Krajišnik* razmatraju zahtjev za izmjenu mjera odgođenog objelodanjivanja prema pravilu 69 Pravilnika, što se, prema tvrdjenju Tužilaštva, ne može uporediti sa zaštitnim mjerama koje su u pitanju u ovom predmetu, određenim na osnovu pravila 75 Pravilnika.¹¹

⁶ Zahtjev, par. 1, 9.

⁷ Odgovor, par. 1-2, 11-12.

⁸ Odgovor, par. 1.

⁹ Odgovor, par. 8, upućuje na predmet br. IT-00-39-A, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, Nalog po Zahtjevu Miće Stanišića u skladu s pravilom 75, 22. august 2007.; *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Nalog u vezi sa Zahtjevom Stojana Župljanina na osnovu pravila 75, 25. februar 2009. (zbirno: Odluke u predmetu *Krajišnik*).

¹⁰ Odgovor, par. 9.

¹¹ Odgovor, par. 10.

Prijevod

II. DISKUSIJA

5. Pravilo 75(G) Pravidnika nalaže da

Strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ponište, izmijene ili pojačaju mora se obratiti:

- (i) bilo kojem vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav; ili
- (ii) ako u prvom postupku više ne rješava nijedno vijeće, onda vijeću koje rješava u drugom postupku.

6. Žalbena vijeće preliminarno podsjeća na to da kada Žalbena vijeće počne rješavati po nekoj žalbi na neku odluku pretresnog vijeća, ono postaje Vijeće "koje rješava u prvom postupku", u smislu pravila 75(G)(i) Pravidnika.¹² Žalbena vijeće, prema tome, zaključuje da je žalilac, kao strana u drugom postupku,¹³ valjano podnio svoj zahtjev pred Žalbenim vijećem.

7. Žalbena vijeće nadalje podsjeća da na osnovu pravila 75(F) Pravidnika zaštitne mjere određene u bilo kom drugom postupku pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, dok god ne budu poništene, izmijenjene ili pojačane. Pravilo 75(G) jasno predviđa da nadležnost za rješavanje po zahtjevima za izmjenu zaštitnih mjera ima vijeće koje rješava u prvom postupku.¹⁴ Kao što je Žalbena vijeće prethodno primijetilo, ako bi Vijeće koje rješava u prvom postupku prenijelo ovo ovlaštenje na Vijeće koje rješava u drugom postupku prenosom opšte nadležnosti, "regulatorni režim pravila

¹² *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-A, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, 25. septembar 2009., (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić*), par. 7, upućuje na predmet br. IT-02-60-A, *Vidoje Blagojević i Dragan Jokić*, Odluka po Zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivom materijalu u predmetu Blagojević i Jokić, 18. januar 2006., par. 3. V. isto tako *Tužilac protiv Protaiša Zigiranyirazoa*, predmet br. ICTR-01-73-A, Odluka po Zahtjevu Michaela Bagaragaze za pristup povjerljivom materijalu, 14. maj 2009.

¹³ *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95/18/PT.

¹⁴ Vidi pravilo 75(G)(i) Pravidnika.

Prijevod

75(G)(i) Pravilnika o postupku i dokazima [bio bi] osujećen, a važno zaštitno sredstvo za žrtve i svjedoke pred Međunarodnim sudom [bi se] zaobišlo".¹⁵

8. Odluke u predmetu *Krajišnik* ne protivriječe gorenavedenoj interpretaciji.¹⁶ Ove odluke ticale su se molbi da se, *inter alia*, ponište ili izmijene mjere za odgođeno objelodanjivanje identiteta svjedokâ optuženom, kako ih je odredilo Vijeće koje rješava u prvom postupku na osnovu pravila 69.¹⁷ Pitanje koje se razmatra u odlukama u predmetu *Krajišnik* bitno je različito od ove situacije, u kojoj žalilac traži prenos opšte nadležnosti kako bi sve zaštitne mjere koje je odredilo Vijeće koje rješava u prvom postupku na osnovu pravila 75 Pravilnika moglo naknadno izmijeniti Vijeće koje rješava u drugom postupku.¹⁸

9. Na osnovu gorenavedenog, Žalbeno vijeće ponovno naglašava da pravilo 75(G) Pravilnika jasno definiše proceduru koju strana mora slijediti kako bi se izmijenile zaštitne mjere određene u prethodnom postupku.¹⁹ Budući da se Zahtjevom *de facto* traži zaobilaznje ovog pravila, on će biti odbijen bez daljnjeg razmatranja.

III. DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga, Žalbeno vijeće **ODBACUJE** Zahtjev, ne odričući pravo žalioocu da zatraži izmjenu relevantnih zaštitnih mjera uz potpuno pridržavanje mjerodavne procedure.

¹⁵ Odluka u predmetu *Lukić*, par. 8.

¹⁶ Odluka u predmetu *Lukić*, par. 9.

¹⁷ Odluke u predmetu *Krajišnik*, str. 1, u obje odluke.

¹⁸ Zahtjev, par. 1, 9.

¹⁹ Odluka u predmetu *Lukić*, par. 10.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Fausto Pocar,
predsjedavajući

Dana 8. oktobra 2009.,
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

